ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

(ТГПУ)

Кафедра перевода и переводоведения

**Лексические и грамматические трансформации в художественном переводе (на материале произведений Д.Д. Сэлинджера и Э. По)**

Курсовая работа

Выполнила студентка

Данилова Анастасия Геннадьевна

ФИЯ, гр. 266а

Научный руководитель:

Жарикова Ирина Николаевна,

ассистент каф.ПиП

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Дата защиты:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Оценка:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Томск

2010

**Содержание**

Введение………………………………………………………………….............3

Глава I. Особенности художественного перевода……………………..............5

* 1. Понятие художественного перевода…………………………………….5

1.2. Переводческие трансформации в переводе художественного текста….9

1.2.1 Типы переводческих трансформаций………………................12

Выводы по главе I…………………………………………………….................22

Глава II. Анализ применения переводческих трансформаций при передаче художественного текста…………………………………………………………23

2.1. Трансформации при переводе романа Д.Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи»…………..…………………………………………....23

2.2. Трансформации при переводе рассказов Э. По……………………28

Выводы по главе II………………………………………………………………38

Заключение……………………………………………………………………….39

Список литературы………………………………………………………………41

**Введение**

**«** Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка». Преобразования, с помощью которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода, называются переводческими трансформациями. Особое значение переводческие трансформации имеют в художественном переводе.

Данная курсовая работа посвящена изучению переводческих трансформаций: их комплексного характера, классификаций, причин и случаев использования.

Несмотря на то, что наука теории перевода, по сравнению с другими науками, является относительно молодой, существует уже много работ в этой области и много внимания в этих работах посвящено вопросу трансформаций при переводе. Следует отметить, что всё ещё отсутствует единое мнение относительно самой сущности трансформации, под понятие которой нередко подводятся самые различные явления.

Таким образом, объектом исследования в данной работе являются трансформации при переводе. Предметом – использование переводческих трансформаций при переводе художественных текстов.

Цель данной работы – исследование природы переводческих трансформаций и их использования для достижения адекватности перевода художественного текста.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1) рассмотреть понятие перевода, а в частности художественного перевода;

2) дать определение и общую характеристику трансформаций при переводе;

3) выделить виды переводческих трансформаций;

4) исследовать причины, вызывающие переводческие трансформации;

5) показать примеры использования трансформаций при переводе художественных текстов.

Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы.

В первой главе рассматривается понятие художественного перевода в целом и понятие переводческой трансформации как основного способа достижения эквивалентного и адекватного перевода. Также подробно исследуются типы переводческих трансформаций, в особенности лексические и грамматические.

Вторая глава посвящена анализу примеров использования трансформаций при переводе художественных текстов. Материалом исследования послужили рассказы Э. По: «Золотой жук», «Черный кот» и «Маска Красной Смерти» и роман Д. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи».

**Глава I. Особенности художественного перевода**

* 1. **Понятие художественного перевода**

Рассмотрение понятия художественного перевода требует предварительного изучения определения самого перевода, так как он является неотъемлемой частью процесса межкультурной коммуникации.

Так что же такое «перевод»? Ответ на этот вопрос не может быть однозначным. Прежде всего, перевод нельзя понять и дать ему научное определение без учёта его социальной природы, социальной сущности. Перевод не может возникнуть, существовать, функционировать вне общества. Круг деятельности, охватываемый понятием «перевод», очень широк. Переводу, как известно, подлежат «стихи, художественная проза, научно-популярные книги из различных областей знания, дипломатические документы, деловые бумаги, газетные материалы, беседы лиц, разговаривающих на разных языках и вынужденные прибегать к помощи посредника» [Попович 1980 : 13].

Перевод – неделимая часть духовной культуры каждой страны и её народа, духовной культуры всего человечества. Перевод не может быть понят, а тем более научно определён, если его не рассмотреть с точки зрения его языковой сущности, если не раскрыть его лингвистических основ, его лингвистической природы, так как перевод – это, прежде всего языковая деятельность. Перевод основывается на языке, переводчик работает с языком. Язык – фундамент и основное средство перевода. Перевод не может быть понят, если не будет раскрыта его способность отражать и пересоздавать оригинал. Перевод является отражением оригинала. Чем вернее, чем целостнее это отражение, тем выше качество перевода. «Перевод должен не только отразить, но и пересоздать оригинал, не «скопировать» его содержание и форму, а воссоздать их средствами другого языка для другого читателя, находящегося в условиях другой культуры, эпохи, общества». Перевод не может быть понят, если не будет раскрыта его психология [Попович 1980 : 15].

Перевод – это трудный, сложный и продуктивный творческий процесс, в котором участвуют все духовные силы человека: интеллект, интуиция, эмоции, воображение, воля, память. Перевод – это творческий процесс, в результате которого создаётся переводное произведение. Перевод появляется исторически на определённом этапе человеческого развития, существует исторически, развивается исторически – вместе с развитием общественных, культурных и других процессов. Если ко всему этому прибавить заложенные в переводе сложные внешние и внутренние взаимосвязи, то станет ещё яснее, что упрощённый односторонний подход к переводу будет неверным и научно необоснованным, и что невозможно дать понятию «перевод» однозначное научное определение.

Приведем несколько самых распространённых определений.

1. К. Миньяр-Белоручев: «Перевод – вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которого является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются источник и получатель, не совпадают» [Миньяр-Белоручев 1980 : 21].

2. А.В. Фёдоров: «Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка… Цель перевода – как можно ближе познакомить читателя (или слушателя), не знающего языка подлинника, с данным текстом (или содержанием устной речи)» [Федоров 1986 : 147].

3. Е.В. Бреус: «Перевод – акт межъязыковой коммуникации. При переводе имеет место не только контакт дух языков, но и соприкосновение двух культур» [Бреус 2002 : 27].

4. В.Н. Комиссаров излагает четыре лингвистические теории и, соответственно, приводит четыре определения перевода. Согласно денотативной теории, перевод есть «процесс описания при помощи языка перевода денотатов, описанных на языке оригинала». Согласно трансформационной теории, «перевод есть не что иное, как преобразование единиц и структур языка оригинала в единицы и структуры языка перевода». Согласно семантической теории, перевод «заключается в раскрытии сущности эквивалентных отношений между содержанием оригинала и перевода». Теория уровней эквивалентности предлагает «модель переводческой деятельности, основанную на предложении, что отношения эквивалентности устанавливаются между аналогичными уровнями содержания текстов оригинала и перевода» [Комиссаров 2007 : 34-53].

5. Л.С. Бархударов: «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» [Бархударов 1975 : 58].

Переводческая деятельность специалиста определена и ограничена сферой профессионального общения. Тексты, подлежащие переводу (исходные тексты), в той или иной сфере профессионального общения весьма разнообразны и отличны по жанрово-стилистическим характеристикам и способу предъявления. Как следствие различаются и тексты перевода. Однако, несмотря на имеющееся многообразие, в текстах можно выявить общие черты, и они могут быть классифицированы. Согласно основной функции текста (функции сообщения, воздействия и общения) выделяют следующие функциональные виды перевода: художественный перевод, научный перевод, перевод религиозных сочинений, информативный перевод и т.д. В данной работе нас, прежде всего, интересует художественный перевод.

Художественный перевод – вид литературного творчества, в процессе которого произведение, существующее на одном языке, воссоздаётся на другом. Литература в силу своей словесной природы — единственное из искусств, замкнутое языковыми границами: в отличие от музыки, живописи, скульптуры, танца и т. д., литературное произведение доступно только тем, кто знает язык, на котором оно написано. Специфика художественного перевода определяется, с одной стороны, его местом среди других видов перевода, а с другой — его соотношением с оригинальным литературным творчеством. Художественный перевод имеет дело с языком не просто в его коммуникативной (общественно-связующей) функции: слово выступает здесь как «первоэлемент» литературы, то есть в функции эстетической. Между исходной точкой и результатом переводческого творчества лежит сложный процесс «перевыражения» (слово, употребленное А. С. Пушкиным) той жизни, которая закреплена в образной ткани переводимого произведения. Поэтому проблематика художественного перевода лежит в сфере искусства и подчиняется его специфическим законам. От оригинального творчества художественный перевод отличается зависимостью от объекта перевода. Во взглядах на художественный перевод от древности до наших дней прослеживается противоборство двух требований: приближения к тексту подлинника или к восприятию своего читателя. В разные исторические эпохи то одно, то другое требование может в своём крайнем выражении становиться преобладающим. Для современных взглядов на художественный перевод определяющим является требование максимально бережного отношения к объекту перевода и воссоздания его как произведения искусства в единстве содержания и формы, в национальном и индивидуальном своеобразии.

* 1. **Переводческие трансформации в переводе художественного текста**

Главная цель перевода – достижение адекватности. Основная задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести различные переводческие трансформации для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключённую в тексте оригинала при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

Преобразования, с помощью которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода, называются переводческими трансформациями. Однако термин «преобразование» нельзя понимать буквально: сам исходный текст «не преобразуется» в том смысле, что он не изменяется сам по себе. Этот текст, конечно, сам остается неизмененным, но наряду с ним и на основе его создается другой текст на ином языке.

Переводческие трансформации представляют собой особый вид перефразирования – межъязыковое, которое имеет существенные отличия от трансформаций в рамках одного языка. Говоря об одноязычных трансформациях, имеются в виду фразы, которые отличаются друг от друга по грамматической структуре, лексическому наполнению, имеют (практически) одно и то же содержание и способны выполнять в данном контексте одну и ту же коммуникативную функцию. Сравнивая исходный и переводящий тексты, мы непроизвольно отмечаем, что некоторые отрезки исходного текста переведены «слово в слово», а некоторые – со значительными отклонениями от буквальных соответствий. Особенно обращают на себя те места, где переводящий текст по своим языковым средствам совершенно не похож на исходный. Следовательно, в нашем языковом сознании существуют некоторые межъязыковые соответствия, отклонения от которых мы и воспринимаем как межъязыковые трансформации [Бархударов 1975 : 85].

Термин «трансформация» используется во многих областях языкознания. Так, в словообразовании, по мнению В. Н. Немченко, под «трансформацией» понимается образование производных слов, омонимичных их производящим, т.е. образование слов лексико-семантическим и морфолого-синтаксическим способами словообразования [Немченко 2008 : 218].

И. С. Торопцев в своей книге «Словопроизводственная модель» дает следующее определение термина «трансформация»: «Трансформация – это использование готовых звуковых оболочек в процессе лексической объективации» [Торопцев 1980 : 59].

В словаре кратких лингвистических терминов под редакцией Н. В. Васильевой термин «трансформация» рассматривается как синтаксическое преобразование, т. е. трансформация – это всякое изменение в формальной структуре исходного (базисного) предложения или в ее наполнении, ведущее к появлению производного предложения, синонимичного базисному в том отношении, что оба они описывают одну и ту же ситуацию.

Однако в теории и практике перевода понятие «трансформация» имеет несколько иное значение. Рассмотрим некоторые из определений.

Итак, по мнению Р. К. Миньяр-Белоручева, трансформация заключается в изменении формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении их формации, предназначенной для передачи [Миньяр-Белоручев 1994 : 63].

И. Рецкер называет трансформациями приемы логического мышления, с помощью которых переводчик раскрывает значение иноязычного слова в контексте и находит ему русское соответствие, не совпадающее со словарным (лексические трансформации) и преобразования структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка (грамматические трансформации) [Рецкер 1974 : 138].

В. Н. Комиссаров считает, что переводческие трансформации – это способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста [Комиссаров 2007 : 74].

Л.С. Бархударов, внесший существенный вклад в разработку типологии переводческих трансформаций исходил из того, что переводческие трансформации – это те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков.

Он в своих работах отмечает, что:

1. термин «трансформация» нельзя понимать буквально, поскольку текст оригинала не «преобразуется» в том смысле, что он не изменяется сам по себе;
2. оригинал остается неизменным, но на его основе при помощи определенных переводческих трансформаций создается текст на ином языке;
3. перевод является межъязыковой трансформацией.

[Бархударов 1975 : 176]

Разные ученые дают разные определения переводческим трансформациям, но все они сходятся в том, что трансформация – это способ достижения эквивалентности исходного языка и переводящего путем преобразования языковых единиц.

* + 1. **Типы переводческих трансформаций**

В зависимости от характера единиц языка оригинала, которые рассматриваются как исходные операции, переводческие трансформации подразделяются на стилистические, морфологические, синтаксические, семантические, лексические, грамматические.

**Стилистические трансформации** представляют собой изменения стилистической окраски переводимой единицы.

Например:

*When I* ***could stand it no longer*** *I raised myself upon my knees, still keeping hold with my hands, and thus got my head clear*.

Когда я почувствовал, что **силы изменяют мне,** я приподнялся на колени, не выпуская кольца из рук, и голова моя оказалась над водой.

**Морфологические трансформации** – замена одной части речи другой или несколькими частями речи.

Например:

*With how vast a triumph – with how vivid a delight – with how much at all that is ethereal in hope did I feel, as* ***she*** *bent over me in studies but little sought – but less known, – that delicious vista by slow degress expanding before me…*

С каким бесконечным торжеством, с каким ликующим восторгом, с какой высокой надеждой распознавал я, когда **Лигейя** склонялась надо мной во время моих занятий (без просьбы, почти незаметно), ту восхитительную перспективу, которая медленно разворачивалась передо мной.

**Синтаксические трансформации –** изменения синтаксических функций слов и словосочетаний. Изменение синтаксических функций в процессе перевода сопровождается перестройкой синтаксической конструкции: преобразования одного типа придаточного предложения в другой. К синтаксическим трансформациям относится также замена английской пассивной конструкции русской активной.

Например:

*He hath been by the Tarantula.*

Тарантул укусил его …

**Семантические трансформации** осуществляются на основе разнообразных причинно-следственных связей, существующих между элементами описываемых ситуаций.

Например:

*He was the kind of guy that hates to answer you right away.*

Такие, как он, сразу не отвечают.

**Лексические трансформации** представляют собой отклонения от прямых словарных соответствий. Лексические трансформации вызываются главным образом, тем, что объём значений лексических единиц исходного и переводящего языков не совпадает.

Например:

*She wasn`t looking too happy.*

Вид у нее был довольно несчастный.

В своей работе «Курс перевода» Л.К. Латышев определяет лексические трансформации как «отклонение от словарных соответствий». В лексических системах английского и русского языков наблюдаются несовпадения, которые проявляются в типе смысловой структуры слова. Любое слово, т.е. лексическая единица – это часть лексической системы языка. Этим объясняется своеобразие семантической структуры слов в разных языках. Поэтому суть лексических трансформаций состоит в «замене отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) исходного языка (ИЯ) лексическими единицами переводящего языка (ПЯ), которые не являются их словарными эквивалентам и, т.е., которые имеют иное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы исходного языка» [Латышев 1981 : 176].

Существует много причин, вызывающих лексические трансформации, и полностью их охватить практически не возможно. Поэтому рассмотрим лишь некоторые основные причины, вызывающие необходимость такого рода трансформаций.

1. В значении слова в разных языках часто выделяются разные признаки одного и того же явления или понятия, где отражено видение мира, свойственное данному языку, вернее, носителям данного языка, что неизбежно создает трудности при переводе.

Сравним, например, *glasses* и *очки*. В английском слове выделяется материал, из которого сделан предмет, а в русском – его функция: «вторые глаза» (очи).

Или: *Hot milk with skin on it*. (P. H. Johnson)

Горячее молоко с пенкой.

Данное явление действительности ассоциируется в английском языке с кожей, кожицей, покрывающей тело или плод, тогда как в русском языке в основу значения слова положен результат кипения – пенка появляется, когда молоко кипит и пенится.

Но, несмотря на выделение различных признаков, оба языка в равной степени адекватно отражают одно и то же явление действительности. Данный языковой факт наблюдается в очень многих словах.

2. Второй причиной, вызывающей лексические трансформации, является разница в смысловом объеме слова. Нет абсолютно одинаковых слов в ИЯ и ПЯ. Чаще всего совпадает первый лексико-семантический вариант (ЛСВ) таких слов, их основное значение, а далее идут различные ЛСВ, ибо развитие значений этих слов шло разными путями. Это обуславливается различным функционированием слова в языке, различием в употреблении, различной сочетаемостью, но даже основное значение английского слова может быть шире соответствующего русского слова (конечно, не исключены и обратные случаи).

Семантическая структура слова предопределяет возможность его контекстуального употребления, и перевод контекстуального значения слова представляет собой нелегкую задачу.

Контекстуальное значение слова во многом зависит от характера семантического контекста, от семантики сочетающихся с ним слов. Окказиональное значение слова, неожиданно возникающее в контексте, не является произвольным — оно потенциально заложено в семантической структуре данного слова. В контекстуальном употреблении слова в поэзии или художественной прозе часто проявляется в авторском понимании его семантической структуры. Ведь слову свойственны как парадигматические, так и семантические связи, и лексические потенции слова могут быть раскрыты в обоих случаях. Но выявление этих потенциальных значений тесно связано со своеобразием лексико-семантического аспекта каждого языка, отсюда вытекает и трудность передачи контекстуального значения слов в переводе: что возможно в одном языке, невозможно в другом из-за различий в их семантической структуре и в их употреблении.

К словам, имеющие разный объём значения в английском и русском языках, относится группа слов, в которую входит огромное количество самых разнообразных слов: интернациональные слова, некоторые глаголы восприятия, ощущения и умственной деятельности и так называемые адвербиальные глаголы.

3. Третьей причиной, вызывающей необходимость в лексических трансформациях, является различие в сочетаемости слов. Слова находятся в определенных для данного языка связях. Важно отметить, что сочетаемость слов имеет место в случае совместимости обозначаемых ими понятий. Эта совместимость в разных языках, очевидно, бывает разная, и то, что возможно в одном языке, является неприемлемым в другом.

В каждом языке имеются свои типичные нормы сочетаемости. Каждый язык может порождать бесконечное количество новых сочетаний, понятных для людей, говорящих на нем и не нарушающих его норм. В каждом языке существует круг обычных, установившихся традиционных сочетаний, которые не совпадают с соответствующим кругом сочетаний в другом языке, как например, *trains run* – поезда ходят, *rich feeding* – обильная пища.

Я.И. Рецкер выделяет семь разновидностей лексических трансформаций:

1. дифференциация значений;

2. конкретизация значений;

3. генерализация значений;

4. смысловое развитие;

5. антонимический перевод;

6. целостное преобразование;

7. компенсация потерь в процессе перевода [Рецкер 1974 : 113].

***Дифференциация значений:***

Как уже указывалось, в английском языке многие слова с широкой семантикой не имеют полного соответствия в русском языке. Двуязычный словарь обычно дает ряд частичных вариантных соответствий, каждое из которых покрывает лишь одно из известных значений иноязычного слова. Однако даже все словарные соответствия в их совокупности не охватывают полностью широкой семантики слова исходного языка (ИЯ).

Например:

Так, русское слово *лестница* и английское *staircase* с одной стороны, и русское слово *лестница* и английское *ladder* – с другой могут совпадать в сфере обозначения, но в сфере значения они существенно различаются: *лестница* может обозначать и внутреннюю лестницу в здании, и переносную стремянку, тогда как для *staircase* и *ladder* – внутренняя лестница и стремянка.

*He ordered a drink*. – Он заказал виски.

***Конкретизация*** – это замена слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением на слово или словосочетание с более узким значением.

Например:

*Have you had your meal?* – Вы уже позавтракали?

***Генерализация*** – это замена исходной единицы, имеющей более узкое значение, единицей с более широким значением, т.е. используется связь «от вида к роду».

Например:

*The treatment turned to be successful and she recovered completely*. – Лечение оказалось успешным и она полностью выздоровела

***Модуляция – смысловое развитие***.

Модуляция считается более сложным приемом, чем конкретизация и генерализация. Модуляция – это замена слова или словосочетания переводческим соответствием, значение которого логически выводится из значения исходной единицы, а значения слов оригинала и перевода связаны логическим причинно-следственным отношением. Сюда относятся различные метафорические и метонимические замены.

Например:

*He gave the horse his head*. – Он отпустил поводья.

Здесь соблюдается четкая метонимическая связь: голова лошади и поводья – замена действия его причиной.

***Антонимический перевод*** – замена какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменного плана содержания.

Например:

*The windows of the workshop were closed to keep the cool air*.

Окна мастерской были закрыты, чтобы туда не проник раскаленный воздух.

***Прием целостного преобразования*** также является определенной разновидностью смыслового развития. Преобразуется внутренняя форма любого отрезка речевой цепи – от отдельного слова до целого предложения. Причем преобразуется не по элементам, а целостно.

Например:

*Never mind* . – Ничего, не беспокойтесь, не обращайте внимания.

Целостное преобразование – распространенный прием лексической трансформации при переводе публицистического материала.

Например:

*The other tasks of the revolution in the South could be left to work themselves out*.

Выполнение других задач революции на Юге можно было пустить на самотек.

***Компенсацией*** (или компенсацией потерь) в переводе следует считать замену непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно-художественным характером подлинника и там, где это предоставляется удобным по условиям русского языка.

Например:

*I’ve brought a Christmas present for Dad.*

Это папе новогодний подарок.

**Грамматические трансформации** заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами языка перевода.

Например:

*I am a very good golfer.* – Я очень хорошо играю в гольф...

*Не was met by his sister.* – Его встретила сестра.

*He was given money.* – Ему дали денег.

*He is considered to be a good student*. – Его считают хорошим учеником.

В. Н. Комиссаров считает, что к наиболее распространённым грамматическим трансформациям принадлежат:

**1. Членение предложения.**

Например:

*We got under way with a mere breath of wind, and for many days stood along the eastern cost of Java, without any other incident to beguile the monotony of our course than the occasional meeting with some of the small grabs of the Archipelago to which we were bound*.

Мы покинули порт при еле заметном ветерке и в течение долгих дней шли вдоль восточного берега Ява. Однообразие нашего плавания лишь изредка нарушалось встречей с небольшими каботажными судами с тех островов, куда мы держали свой путь.

**2. Объединение предложений.**

Например:

*That was a long time ago. It seemed like fifty years ago*.

Это было давно – казалось, что прошло лет пятьдесят.

**3. Грамматические замены** – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу перевода с иным грамматическим значением.

Например:

*He left the room with his heads held high.*

Он вышел из комнаты с высоко поднятой головой.

*It is our hope that an agreement will be reached by Friday*.

Мы надеемся, что к пятнице будет достигнуто соглашение.

Л.С. Бархударов различает следующие виды трансформаций:

***– Перестановки:***

Перестановка как вид переводческой трансформации – это изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, которые могут подвергаться перестановке, являются слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста. Известно, что порядок слов в английском и русском языках не одинаков.

Например:

*/ A suburban train / was derailed / near London / last night/.*

Вчера вечером / вблизи Лондона / сошёл с рельс / пригородный поезд. (Порядок следования компонентов русского предложения «прямо противоположен» порядку следования компонентов исходного английского предложения).

– ***Замены:***

Замена – это наиболее распространённый и многообразный вид переводческих трансформаций. В процессе перевода замене могут подвергаться формы слов, части речи, члены предложения. То есть существуют грамматические и лексические замены. Замена частей речи – самый распространенный пример переводческих трансформаций.

Например:

*Сначала он висел в комнате деда, но скоро дед изгнал его к нам на чердак, потому что скворец научился дразнить дедушку*.

At first the bird hung in my grandfather’s room, but soon **he** outlawed it to our attic, because **it** began to imitate him.

– ***Добавления:***

Причиной, вызывающей необходимость добавлений в тексте перевода, является то, что можно назвать «формальной невыраженностью» семантических компонентов словосочетания в языке оригинала.

Например:

*So what? I said. Cold as hell*.

Ну, так что же? – спрашиваю я ледяным голосом.

– *О****пущения:***

Опущение – это явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи

Например:

*So I paid my check and all. I left the bar and went out where the telephones were.*

Я расплатился и пошёл к автоматам [Бархударов 1975 : 183].

Таким образом, следует отметить, что в процессе переводческой деятельности трансформации чаще всего бывают смешанного типа. Как правило, разного рода трансформации осуществляются одновременно, то есть сочетаются друг с другом – перестановка сопровождается заменой, грамматическое преобразование сопровождается лексическим.

Существуют различные точки зрения по поводу классификации трансформаций, но большинство авторов сходятся в одном, что основные виды трансформаций – это грамматические и лексические. В свою очередь, эти трансформации делятся на подвиды.

Следует подчеркнуть, что такого рода деление является в значительной мере приблизительным и условным. Эти два типа элементарных переводческих трансформаций на практике «в чистом виде» встречаются редко – обычно они сочетаются друг с другом, принимая характер сложных, «комплексных» трансформаций.

**Выводы по главе I**

В процессе перевода часто оказывается невозможным использовать соответствие слов и выражений, которые даются в словаре. В подобных случаях следует прибегать к переводческим трансформациям, которые заключаются в преобразовании внутренней формы слова или словосочетания или же ее полной замене для адекватной передачи содержания высказывания.

Достижение адекватности в переводе связано с умением грамотно идентифицировать переводческую проблему и осуществлять необходимые переводческие трансформации.

Несмотря на то, что до сих пор понятие трансформации трактуется лингвистами неоднозначно, в общем виде, переводческая трансформация определяется как преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Среди трансформаций, несмотря на существующее разнообразие классификаций, большинство лингвистов выделяют два основных: грамматические и лексические. Причём надо учитывать тот факт, что часто эти два вида трансформаций сочетаются друг с другом. Выделение данных переводческих трансформаций осуществляется на основе разных причин, вызывающих эти трансформации.

Использование переводческих трансформаций, в первую очередь, диктуется передачей исходного содержания, выражением мысли оригинала. Переводчик никоим образом не должен стремиться сохранить оригинал.

Трансформации нужны, чтобы соблюсти «правильность» языковых норм, чтобы речь переводчика воспринималась как «грамотная речь».

Еще одна причина, вызывающая трансформации при переводе – предать речи естественность, чтобы речь переводчика соответствовала речевым привычкам носителей языка перевода.

**Глава II. Анализ применения переводческих трансформаций при передаче художественного текста**

В данной главе будет рассмотрено применение приведенных выше переводческих трансформаций в художественных текстах на материале романа Д. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» (в переводе Р. Райт-Ковалёвой) и рассказов Э. По: «Золотой жук» (в переводе А. Старцева); «Маска Красной Смерти» (в переводе - Р. Померанцевой) и «Чёрный кот» (в переводе В. Хинкиса).

Прежде всего, хочется отметить, что примеры из данных текстов содержат комбинации различных переводческих трансформаций, так как для достижения адекватного и целостного перевода использование только одной трансформации будет недостаточно.

**2.1. Трансформации при переводе романа Д. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи»**

При изучении перевода произведения Д. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи», выполненного Р. Райт-Ковалёвой было найдено множество примеров применения переводческих трансформаций. Остановимся на некоторых из них.

Сначала мы рассмотрим лексические трансформации:

**Конкретизация**

Конкретизация используется в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы ниже, чем мера упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке.

Достаточно широко этот прием используется при переводе таких слов, как: to be, to have, to get, to do, to take, to give, to make, to come, to go.

Например:

*Yes, we had a talk. We really* ***did****.*

Да, у нас был разговор. **Поговорили**.

*I doubt very much if you opened your textbook even once the whole term.*

***Did*** *you?*

Я очень сомневаюсь, открывал ли ты учебник хотя бы раз в четверть. **Открывал**?

**Генерализация**

Генерализация (процесс, обратный конкретизации) имеет место в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке и заключается в замене частного общим, видового понятия родовым.

Например:

*That smells all over the place.* ***Vicks Nose Drops****.*

Тут еще пахнет **гриппозными каплями** на весь дом.

**Смысловое развитие (модуляция)**

Модуляция или смысловое развитие – это замена слова или словосочетания иностранного языка, значения которых можно вывести логическим путем из начального значения.

Например:

*– Then this girl gets killed, because* ***she's always speeding****.*

*– Gets killed?*

– А потом девушка гибнет, потому что **вечно нарушает правила**.

– Гибнет?

**Антонимический перевод**

Антонимический перевод – это замена отрицательной или вопросительной формы предложения на утвердительную или наоборот.

Например:

*Hurry up. –* Только не копайся!

*No kidding. I appreciate it. I really do. –* Честное слово, я очень это ценю, правда!

*If anything, it is all right with me if you flunk me though as I am flunking everything else except English anyway.*

Во всяком случае, ничего страшного, если Вы меня провалите – я и так уже провалился по всем предметам, кроме английского.

**Компенсация**

Компенсация используется там, где необходимо передать чисто языковые особенности подлинника, которые не всегда имеют соответствие в языке перевода. Приём компенсации показателен тем, что он четко иллюстрирует одно из положений теории перевода – адекватно переводятся не отдельные элементы текста, а весь текст в целом. Иными словами существуют непереводимые частности, но нет непереводимых текстов.

Например:

#### *That kind of stuff. The old bull.* – Словом, наворачивал как надо.

*It's awful. –* Страшное дело.

*Boy! I also say "Boy!" quite a lot. Partly because I have a lousy vocabulary*

*and partly because I act quite young for my age sometimes.*

Ух ты! Это тоже привычка – говорить "Эх!" или "Ух ты!", отчасти потому, что у меня не хватает слов, а отчасти потому, то я иногда веду себя совсем не по возрасту.

Теперь перейдем к рассмотрению грамматических трансформаций:

**Членение предложений**

Синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в языке перевода.

Например:

*But I just couldn't hang around there any longer, however his requests, the way we were on opposite sides of pole, and the way he kept missing the bed whenever he chucked something at it, and his sad old bathrobe with his chest showing, and that grippy smell of Vicks Nose Drops all over the place.*

Но не мог же я торчать у него весь век, как бы он меня не просил, да и тянули мы в разные стороны. И вечно он бросал что-нибудь на кровать и промахивался, и этот его жалкий халат, вся грудь видна, а тут еще пахнет гриппозными каплями на весь дом.

Этот прием обусловлен как соображениями грамматическими (различия в допустимости набора синтаксических оборотов), так и прагматическими (если предложение претерпевает целый ряд преобразований, приводящих к избыточному или стилистически неадекватному количеству придаточных или иных синтаксических оборотов).

**Объединение предложений**

При объединении предложений синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное предложение.

Например:

*She ran bought her ticket and got back on the carrousel*. *Just in time. Then she walked all the way round it till got her own horse back*. *Then she got on it.* *She waved to me and I waved back*.

Она побежала, купила билет и в последнюю секунду вернулась к карусели. И опять обежала все кругом, пока не нашла свою прежнюю лошадь. Села на нее, помахала мне, и я ей тоже помахал.

*I told him I was a real moron. All stuff. I told him how I would've done exactly the same thing if I'd been in his place, and how most people didn't appreciate how tough it is being a teacher.*

Говорил, что я умственно отсталый, вообще кретин, что я сам на его месте поступил бы точно так жеи что многие не понимают, до чего трудно быть преподавателем.

Объединение применяется, как правило, в условиях различия синтаксических или стилистических традиций.

**Замены**

Сущность **замен** при переводе заключается в том, что переводчик стремится найти такую русскую языковую единицу, которая хотя и не соответствует по значению английскому варианту, взятому отдельно, но с достаточной точностью передает его содержание в данном конкретном контексте.

Например:

*I* ***got pretty run-down*** *and had to come here and take it easy.*

А потом **я чуть не отдал концы,** и меня отправили сюда отдыхать и лечиться.

**2.2. Трансформации при переводе рассказов Э. По**

В переводе рассказа «Золотой жук» было обнаружено сочетание различных трансформаций для достижения адекватного и целостного перевода. Рассмотрим некоторые примеры:

1) *He was of an ancient Huguenot family*.

Он происходил из Старинной Гугенотской Семьи.

Здесь мы видим применение конкретизации. Английский глагол «to be

(was)» имеет абстрактное значение и на русский язык переводится путём конкретизации. В данном случае «происходил».

2*) This island consists of little else than the sea sand, and is about three miles ago.*

Этот остров тянется в длину мили на три и состоит почти из одного морского песка.

В этом примере мы обнаруживаем сразу три трансформации:

1. Конкретизация: Английский глагол «is», имеющий более широкое значение заменяется русским глаголом «тянется», имеющий более узкое значение.

2. Перестановка членов предложения: «Is about three miles long» – «тянется в длину мили на три». А также происходит перестановка главных членов предложения: « …consists …and …is» – «…тянется …и… состоит».

3. Замена части речи: В английском предложении существительное «sea» заменяется в русском предложении прилагательным «морской».

3) *The shrub here often attains the height of fifteen or twenty feet, and forms an almost impenetrable coppice burthening the air with its fragrance.*

Кусты его достигают нередко пятнадцати - двадцати футов и образуют сплошную чащу, наполняющую воздух тяжким благоуханием и почти непроходимую для человека.

В этом примере ярко выражена такая трансформация как добавление. В русском предложении переводчик осознанно добавляет слова «для человека», чтобы объяснить читателю, что кусты растут настолько близко друг к другу, что даже человек не сможет пройти сквозь них.

Также мы видим грамматическую замену: существительное «shrub» в английском предложении единственного числа, а в русском предложении переводится как существительное множественного числа – «кусты».

4) *In the inmost recesses of this coppice, not far from the eastern or more remote end of this island, Legrand had built himself a small hut.*

В сокровенных глубинах миртовой чащи, ближе к восточной, удалённой от материка оконечности острова, Легран соорудил себе хижину.

В этом примере мы видим лексико-грамматическую замену, а именно антонимический перевод. Отрицательная конструкция в английском предложении «not far from» трансформируется в утвердительную конструкцию в русском предложении

«близко».

Также мы видим трансформацию – добавление: «миртовой» чаще. Переводчик уточняет, что остров покрыт частой зарослью душистого мирта, отсюда «This coppice» – «миртовая чаща».

И третья трансформация – опущение. Переводчик опускает при переводе прилагательное «small», как лишнее. Русскому читателю понятно, что хижина не бывает больших размеров.

5) *His chief amusements were gunning and fishing, sauntering along the beach and through the myrtles, in quest of shells or entomological his collection of the latter might have been envied by a Swammerdamm.*

Он предпочитал охотиться и ловить рыбу или же бродить по прибрежному песку и миртовым зарослям в поисках раковин и насекомых. Его коллекции насекомых позавидовал бы Сваммердамм.

В этом примере сразу несколько трансформаций:

1. Членение предложения. Одно английское предложение трансформируется в два русских предложения.

2. Замена существительного «amusements» глаголом «предпочитал». Существительное «beach» заменяется русским словосочетанием «прибрежный песок».

3. Конкретизация: «entomological specimens» – «насекомые».

4. Опущение слов «of the latter might». Переводчик предпочитает опустить это словосочетание, так как считает, что неважно какая коллекция была у Леграна (первая или последняя), важно то, что его коллекции позавидовал бы сам Сваммердамм.

Перейдём к рассмотрению особенностей переводческих трансформаций, осуществляемых в тексте на примере перевода рассказа Э.По «Чёрный Кот». Русский перевод этого рассказа представлен В.Хинкисом. В этом рассказе, как и в предыдущем, использовано много различных переводческих трансформаций для достижения эквивалентности.

*1) Рluto – this was the cat`s name – was my favourite pet and playmate. I alone fed him, and he attended me wherever I went about the house.*

Плутон, так звали кота, был моим любимцем и я часто играл с ним. Я всегда кормил его, и он ходил за мной по пятам, когда бывал дома.

Переводчик в этом примере использует такую трансформацию, как опущение. Английское словосочетание *favourite pet* – «любимый, любимое животное». Употребление «парных синонимов» характерно для английского языка, но не свойственно русскому, поэтому переводчик опускает слово «favourite».

Существительное «playmate» (друг детства, партнёр в играх) трансформируется в глагол «играл», причём замена сопровождается другой трансформацией – дополнением. Переводчик добавляет наречия «часто, всегда» для того, чтобы показать читателю как любили кота.

Английский глагол «attend» заменяется русским фразеологическим выражением: «ходил за мной по пятам» (неотступно ходить).

2*) I made no doubt that I could readily displace the bricks at this point, insert the corpse, and wall the whole up as before, so that no eye could detect any thing suspicious.*

Я не сомневался, что легко сумею вынуть кирпичи, упрятать туда труп, снова заделать отверстие так, что самый намётанный глаз не обнаружит ничего подозрительного.

В этом примере переводчик использует трансформацию – дополнение. Переводчик добавляет прилагательное *наметанный*, чтобы уточнить, что даже опытный человек в этом деле, не сможет сразу обнаружить.

Также переводчик использует другую трансформацию – конкретизацию: «…wall the whole up before», имеющее более широкое значение, заменяется русским словосочетанием «снова заделать отверстие в стене», имеющим более узкое значение.

3) *The cat followed me down the steep stairs and, nearly throwing me headlong, exasperated me to madness.*

Кот увязался за мной вниз по крутой лестнице, я споткнулся, едва не свернув себе шею, и обезумел от бешенства.

В этом примере переводчик использует приём смыслового развития. В английском предложении словосочетание «nearly throwing me headlong» – при дословном переводе «кот кинулся головой вперёд», естественно такое выражение не подходит по стилистическим соображениям. Поэтому переводчик заменяет процесс – следствием: «кинулся вперёд, поэтому Я споткнулся». При этом переводчик также использует добавление. Добавляет почти целое предложение – оговорку: «едва не свернув себе шею».

Английское словосочетание «down the steep stairs» – «по крутой лестнице». Дело в том, что в традиционном английском доме наверху всегда только спальни, а столовая, кухня на первом этаже. Поэтому «downstairs» (спустившись по лестнице) подразумевает образ жизни и устройство английского дома.

4) *I continued my caress, and when I prepared to go home, the animal evinced a disposition to accompany me. I permitted it to do so; occasionally stopping and patting it as I proceeded.*

Я всё время гладил кота, а когда собрался домой, он явно пожелал идти со мною. Я ему не препятствовал; по дороге я иногда нагибался и поглаживал его.

Для достижения эквивалентности в этом примере переводчик использует разные трансформации.

Во-первых, английский глагол *continued* заменён русским словосочетанием «всё время».

Далее происходит конкретизация: английское словосочетание «my caress» конкретизировано русским словосочетанием «гладил кота».

А также в этом примере происходит замена: английское существительное «animal» заменено русским местоимением «он».

Переводчик использует трансформацию – добавление. Он добавляет наречие «явно», чтобы показать читателю, что кот охотно согласился идти.

Ещё одна трансформация, которая была использована в переводе – это антонимический перевод: утвердительная английская конструкция «I permitted» заменена русской отрицательной конструкцией «я не препятствовал», причём антонимический перевод сопровождается трансформацией – опущением: английское словосочетание «to do so» – опущено, так как оно является семантически избыточным.

5) *About this wall a dense crowd was collected, and many persons seemed to be examining particular portion of it with very minute and eager attention.*

Подле неё собралась большая толпа, множество глаз пристально и жадно всматривались все в одно место.

В этом примере происходит замена английской пассивной конструкции «crowd was collected» русской активной «собралась толпа», при этом происходит замена английского существительного «wall» именительного падежа русским местоимением «неё» родительного падежа.

Словарь даёт следующие варианты соответствий английскому прилагательному *dense* – «густой, частый, плотный, крайний», но ни одно из них не подходит по условиям контекста, поэтому английское прилагательное «dense» переводчик заменяет русским прилагательным «большая», такое словосочетание слов «большая толпа» является стилистически правильным.

Английское словосочетание «with very minute and eager attention» заменено русскими наречиями «пристально и жадно». Также переводчик использует трансформацию – добавление. Он добавляет местоимение «все», чтобы уточнить, кто всматривался пристально и жадно.

Использование переводческих трансформаций в рассказе «Маска

Красной Смерти»:

*1) This was an extensive and magnificent structure, the creation of the prince’s own eccentric yet august taste. A strong and lofty wall girdled it in. This wall had gates of iron.*

Здание это – причудливое и величественное, выстроенное согласно царственному вкусу самого принца, – было опоясано крепкой и высокой стеной с железными воротами.

Во-первых, здесь происходит объединение предложений. Три английских предложения объедены в одно русское сложное предложение.

Активный залог английского предложения «This was… structure;…

This wall had…» заменён пассивным залогом в русском предложении «здание …. выстроенное ….опоясано …»

Словарь даёт следующие соответствия английскому слову *extensive*

– «крупный, пространный, обширный». Ни одно из них по условиям контекста не подходит. Поэтому это слово переведено прилагательным «причудливое», то есть какое-то замысловатое здание.

Для того, чтобы не получилось тавтологии, так как английское прилагательное «magnificent, august» – «величественный», поэтому английское прилагательное «august» было заменено русским прилагательным царственный.

А также произошла ещё одна замена: английское существительное «iron» заменено прилагательным «железными». Существительное «creation» заменено причастием «выстроенное».

2) *The prince had provided all the appliances of pleasure. There were buffoons, there were musicians, there was Beauty, there was wine. All these and Security were within. Without was the “Red Death”.*

Принц постарался , чтобы не было недостатка в развлечениях. Здесь были фигляры, музыканты, красавицы и вино. Всё это было здесь, и ещё здесь была безопасность. А снаружи царила «Красная Смерть».

В этом примере мы видим такую трансформацию, как антонимический перевод. Утвердительная конструкция английского предложения «had provided all the appliances» трансформирована в отрицательную конструкцию в русском предложении: «постарался, чтобы не было недостатка».

Далее происходит такая трансформация, как опущение: в английском предложении повторение слов « …there were …. There were…» опущено в русском предложении: «здесь были музыканты, фигляры, красавицы и вино …». Такое повторение в русском языке встречается реже, чем в английском.

Английское существительное «Beauty» единственного числа трансформируется в русское существительное «красавицы» множественного числа. По существу мы имеем дело с метонимией: «красота» – «носители красоты» – «красавицы». Переводчик использует метонимический перевод, который основан на смежности: целого – и его части. В данном случае: «beauty» – «красавицы»

Далее переводчик использует приём смыслового развития. Он заменяет причину следствием. Причина: «там не было Красной Смерти» – «without was the “Red Death” –следствие: значит «Смерть была снаружи». Причём смысловое развитие сопровождается конкретизацией: «was» – «царила», имеющее более узкое значение. Английский глагол «was» имеет абстрактное понятие.

3) *The “Red Death” had long devastated the country. The scarlet stains upon the body and especially upon the face of the victim were the pest ban which shut him out from the aid and from the sympathy of his fellow -men. And the whole seizure, progress and termination of the disease, were the incidents of half an hour.*

Уже давно опустошала «Красная смерть». Едва на теле жертвы и, особенно на лице, выступали багровые пятна – никто из ближних никто уже не решался оказать поддержку или помощь зачумлённому. Болезнь от первых её симптомов и до последних, протекала меньше, чем за полчаса.

Как и в предыдущем примере имеют место и лексические и грамматические трансформации. В первом предложении происходит перестановка членов предложения: в английском предложении подлежащее «Red Death» предшествует обстоятельству времени «long», в русском предложении обстоятельство времени «уже давно» предшествует подлежащему «Красная Смерть». Во втором предложении переводчик использует трансформацию – антонимический перевод: утвердительная конструкция английского предложения «were the pest ban» заменена отрицательной конструкцией в русском предложении «никто уже не решался».

В последнем предложении переводчик использует такую трансформацию, как генерализация. В английском предложении словосочетание «seizure, progress and termination» заменено русским словосочетанием «от первых её симптомов и до последних», имеющим более широкое значение, причём генерализация сопровождается добавлением. Переводчик добавляет слова «меньше чем за», чтобы объяснить читателю скоротечность болезни, а также добавление сопровождается конкретизацией: английский глагол «was» заменяется русским глаголом «протекала», имеющим более узкое значение.

4) *The tastes of the duke were peculiar. He had a fine eye for colours and effects. He disregarded the decora of mere fashion.*

Принц отличался своеобразным вкусом: Он с особой остротой воспринимал внешние эффекты и не заботился о моде.

В этом примере переводчик заменяет причину следствием, делает это на том основании, что дословный перевод словосочетания «he had a fine eye for colours and effects» – «У него был «острый» глаз на цвета и эффекты». Такое предложение неприемлемо по стилистическим соображениям. У него был «острый» глаз на цвета и эффекты – и поэтому «он с особой остротой воспринимал внешние эффекты».

Также в этом примере произошло объединение предложений: три английских предложения объедены в одно русское, сложное предложение.

В начале предложения мы видим синтаксическую перестстановку: при этом английское подлежащее «tastes» в русском предложении заменено дополнением «вкусом», причём «tastes» – множественного числа, «вкус» – единственного числа.

Также здесь представлена ещё одна трансформация – конкретизация: английский глагол «were» трансформируется в русский глагол «отличался».

5) *In many palaces, however such suites form a long and straight vista, while the folding doors slide back nearly to the walls on either hand*.

В большинстве замков такие покои идут длинной прямой анфиладой; створчатые двери распахиваются настежь.

Английское словосочетание «the folding doors slide back nearly to the walls» – если бы дословно перевести, то получилось бы: «створчатые двери раскрываются до стен», такой перевод является стилистически некорректным, поэтому переводчик использует приём смыслового развития: процесс заменяет следствием: «двустворчатые двери распахиваются настежь». Такой перевод является адекватным.

Кроме этого переводчик в этом примере использует трансформацию – опущение. Она опускает союз «however», считая его семантически избыточным.

Существительное «Vista» заменено существительным «анфилада» – это слово характерно для описания дворцов.

Рассмотрев множество примеров перевода художественных текстов, следует отметить, что перевод – это сложнейший процесс передачи смысла с одного языка на другой. А художественный перевод – сложный и многогранный вид перевода. Переводя произведение художественной литературы, переводчик должен стремиться к наиболее адекватному воздействию получаемого текста на читателя.

**Выводы по главе 2**

Подводя итоги второй главы данной работы, следует отметить, что с помощью примеров, взятых из трёх рассказов Э. По и романа Д.Д. Сэлинджера, мы установили, что при переводе английских художественных текстов переводчики использовали комплексные переводческие трансформации, для того чтобы достичь адекватного перевода.

Эти комплексные трансформации включают в себя: конкретизацию, генерализацию, смысловое развитие (модуляцию), антонимический перевод, компенсацию, членение предложений, объединение предложений, замены, перестановки и т.д.

Как видно из примеров, использованных в данной работе, переводческие трансформации на практике в «чистом» виде встречаются редко – обычно они сочетаются друг с другом, принимая сложный, комплексный характер.

**Заключение**

По определению В.Н. Комиссарова художественным переводом можно назвать вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в создании на языке перевода аналогичного произведения, способного оказывать то же художественно-эстетическое воздействие, что и текст оригинала. Сопоставляя такие тексты, можно раскрыть внутренний механизм перевода, выявить эквивалентные единицы, а также выявить, какие трансформации надо произвести, чтобы достичь не только лексической и грамматической, но и стилистической эквивалентности перевода, что особенно ценно при переводе художественных текстов.

В данной курсовой работе было уделено внимание сущности перевода, в особенности художественного, и детально изучены переводческие трансформации. Трансформации являются неотъемлемой частью и главным инструментом достижения адекватного и эквивалентного перевода. Художественный перевод – очень сложный и серьезный процесс, в котором используются всевозможные переводческие трансформации, а именно: стилистические, морфологические, синтаксические, семантические, лексические и грамматические. Из них наиболее важными являются лексические и грамматические трансформации, которым и было уделено большое внимание в данной работе.

К лексическим трансформациям можно отнести такие, как: дифференциация значений, конкретизация значений, генерализация значений, смысловое развитие (модуляция), антонимический перевод, целостное преобразование и компенсация потерь в процессе перевода.

К грамматическим трансформациям относятся: членение предложения, объединение предложений, грамматические замены и другие.

Также можно выделить такие переводческие трансформации, как: перестановки, добавления и опущения.

Следует отметить, что в процессе переводческой деятельности трансформации чаще всего бывают смешанного типа. Как правило, разного рода трансформации осуществляются одновременно, то есть сочетаются друг с другом – перестановка сопровождается заменой, грамматическое преобразование сопровождается лексическим и т.д.

Во второй главе данной курсовой работы были рассмотрены примеры использования трансформаций в переводе художественных произведений. Для этого использовались рассказы Эдгара По: «Золотой жук», «Черный кот» и «Маска Красной Смерти» и роман Джерома Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи». Данные тексты были выбраны для анализа, так как при их переводе используется огромное количество трансформаций, благодаря которым достигается адекватный перевод. Эти тексты позволили детально изучить данную тему, так как используемые в них трансформации показали целостность и комплексность художественного перевода.

Рассмотрев и проанализировав примеры из произведений, представленных в практической части работы, можно сделать вывод, что переводческие трансформации не используются в чистом виде. Чаще всего они используются в комплексе из нескольких трансформаций, что обеспечивает более полный и правильный перевод.

Цель данной работы была достигнута путем решения поставленных задач: была рассмотрена сущность перевода, в особенности художественного перевода; было дано определение и общая характеристика трансформаций при переводе; выделены виды переводческих трансформаций; и показаны примеры использования трансформаций при переводе художественных текстов.

**Список литературы**

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. – М.: «Междунар. отношения», 1975. – 240 с.
2. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : 3 – е изд. – М.: Изд – во УРАО, 2002. – 208 с.
3. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода. – М.: ЛКИ, 2007. – 165 с.
4. Краткий словарь лингвистических терминов / Сост. Н.В. Васильева, В.А. Виноградов, А.М. Шахнарович. — М.: 1995.
5. Латышев, Л. К. Эквивалентность перевода и способы её достижения. – М.: «Междунар. отношения», 1981. – 248 с.
6. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? – М.: Стелла, 1994. – 142 с.
7. Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.
8. Немченко, В.Н. Введение в языкознание – М.: Дрофа, 2008. – 704 с.
9. Попович, А. Проблемы художественного перевода. – М.: Высш. школа, 1980. – 199 с.
10. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: «Междун. Отношения», 1974. – 216 с.
11. Сэлинджер Дж. Д. Повести. Рассказы. М.: 1965. – 880 с.
12. Торопцев, И.С. Словопроизводственная модель. – Воронеж: 1980. – 148 с.
13. Фёдоров, А. В. Основы общей теории перевода (Лингвистический очерк). – М.: Издательство Высш. школа, 1986. – 395 с.
14. Эдгар По Рассказы. – Москва: Правда, 1982. – 448 с., ил.
15. Edgar Poe Selected Tales. Penguin Books. A Penguin / Godfrey Gave Edition. – 1994 – 406 p.
16. Salinger J.D. The Catcher in the Rye: Книга для чтения на английском языке. – Киев: Издательство "Знание", 1999. – 276 с.

**Электронные ресурсы**

1. <http://filolingvia.com/publ/24-1-0-3018>
2. <http://window.edu.ru/window_catalog/pdf2txt?p_id=5055&p_page=2>
3. <http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_51.htm>
4. <http://www.rusnauka.com/CCN/Philologia/3_starostina.doc.htm>
5. <http://bse.sci-lib.com/article087980.html>